

全译本

最后一课

La Dernière Classe

〔法〕都德 著

齐小艳 译



中国言实出版社

guomin
yuedu
jingdian

国民阅读经典

〔法〕都德 著 齐小艳 译

最后一课

 中国言实出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

最后一课 / (法) 都德著; 齐小艳译. -- 北京:
中国言实出版社, 2015.2
ISBN 978-7-5171-1136-8

I. ①最… II. ①都… ②齐… III. ①短篇小说—小说集—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第040651号

责任编辑: 朱世滋

出版发行 中国言实出版社

地 址: 北京市朝阳区北苑路180号加利大厦5号楼105室
邮 编: 100101
编辑部: 北京市西城区百万庄大街甲16号五层
邮 编: 100037
电 话: 64924853 (总编室) 64924716 (发行部)
网 址: www.zgyscbs.cn
E-mail: zgyscbs@263.net

经 销	新华书店
印 刷	三河市吉祥印务有限公司
版 次	2015年4月第1版 2015年4月第1次印刷
规 格	880毫米×1230毫米 1/32 10印张
字 数	256千字
定 价	19.00元 ISBN 978-7-5171-1136-8

译者序

阿尔封斯·都德（1840—1897）是法国19世纪下半叶的著名小说家。他一生共写了12部长篇小说，一部剧本和4部短篇小说集。长篇中较著名的除《小东西》外，还有《达拉斯贡的戴达伦》和《小弗罗蒙与大里斯勒》。

《最后一课》是都德的短篇小说集，精选了《磨坊文札》和《月曜日故事集》中不同主题的作品。其中同名作品《最后一课》是脍炙人口的名篇，它甚至可以作为都德的代名词，作为“爱国主义”的符号，堪称世界文学史上短篇小说中思想性与艺术性完美结合的典范。1912年，《最后一课》被首次翻译介绍到中国，从此，在将近一个世纪的时间里，它被长期选入中学语文教材，超越了不同时期、不同意识形态的阻隔，成为中国家喻户晓、最具群众基础的法国文学名篇之一。

《最后一课》写于普法战争第二年（1873），以沦陷了的法国阿尔萨斯省的一所小学校被迫改学德语的事件为题材，描写了最后一堂法语课的情景。篡夺了法国革命成果的路易·波拿巴在复辟帝制后，力图通过战争扩大法国在欧洲大陆的势力，以摆脱内部危机，巩固王朝统治。俾斯麦则打算通过战争，建立一个容克地主的德意志帝国，企

图占领法国的阿尔萨斯和洛林。1870年7月，法国首先向普鲁士宣战，这个掠夺性的战争，正如马克思当时指出的，敲响了“第二帝国的丧钟”。9月，色当一役，法军大败，路易·波拿巴被俘，普鲁士军队长驱直入，占领了阿尔萨斯、洛林等法国三分之一以上的土地。这时，对法国来说，已经变成自卫战争。面对普鲁士军队的屠杀掠夺，法国人民同仇敌忾，抗击敌人。

文中用第一人称的口吻向我们展示了一个顽皮、不爱学习，也不知道什么是国家命运、民族尊严的男孩形象——小弗朗士，通过上最后一堂法语课，他认识到普鲁士军队不仅占领了他的家乡，还要剥夺他们学习本民族语言的权力实行奴化教育，这使得小弗朗士在心灵上、精神上受到了极大的震动。在最后一堂法语课上，小弗朗士有对自己的悔恨、有对侵略者的憎恨，心情久久不能平静。当韩麦尔先生翻开讲义又讲法语课时，小弗朗士对自己平时最厌烦的语法，居然“全都懂”，觉得韩麦尔老师“讲的似乎挺容易”。

面对始料不及的严酷现实，以及突如其来的打击，小弗朗士的思想一下子高度集中起来，他已经敏锐地感觉到，他不但会失去生养他的再熟悉不过的土地，而且也会失去一个民族赖以共同生存下去的纽带——本民族的语言。懊悔、愤恨、失落、茫然的复杂情绪，一股脑儿涌上了他的心头。小弗朗士突然感到祖国的一切都是那么美好，他悔恨自己没有好好学习，爱国之心在此时此刻也表现得那么强烈，他一下子成熟了，懂事了，过去讨厌的东西一下子变得那么可爱了，他眼里的一切都跟“祖国”两个字紧紧地连在一起不可分开了。这时的小弗朗士恨不得一下子把所有该学的祖国语言知识都学好。

《柏林之围》是都德的另一短篇名作。故事以1870年的普法战争为背景，叙述普鲁士军队围攻巴黎期间，一个法国普通军人儒弗上校

的爱国故事，塑造了一个具有浓厚爱国主义精神的法兰西军人的悲壮形象。小说描写普鲁士军队围困巴黎的现实，表现巴黎被围和沦陷的悲剧色彩，反映了法国人民强烈的爱国感情。小说情节安排巧妙，构思新颖独特，风格委婉细腻，语言质朴无华。

都德是一个富有诗人气质的小说家，他在作品中描写自己感受的方式既柔和、又温存，他的作品具有美轮美奂的诗意。他不是记流水账般的记录人类的活动和无动于衷地描写社会现实，他的创作往往以自己熟悉的小人物为描写对象，善于从生活中挖掘有独特意味的东西，风格平易幽默，因此他的作品往往带有一种柔和的诗意和动人的魅力。都德以这种独特的写作风格、亲切动人的艺术力量博得了许多读者的喜爱。他的创作，真实与诗情、欢笑与泪痕、怒焰与悲苦，全部交汇并泻，构成他区别于同时代其他作家的独特风格。为此，编者特别精选都德最著名且不同主题的短篇小说，共45篇，重新编辑成集，让我们可以再次领略作者的妙笔，感受心灵的震撼。

齐小艳

2014年12月

目 录

CONTENTS

- 译者序 / 1
- 最后一课 / 1
- 柏林之围 / 7
- 一局台球 / 16
- 小间谍 / 23
- 公社的阿尔及利亚步兵 / 33
- 拉雪兹神父公墓之战 / 38
- 小馅饼 / 42
- 圣诞故事 / 48
- 教皇之死 / 63
- 红山鹑的感愤 / 68
- 伯凯尔的驿车 / 74
- 科尔尼耶老板的秘密 / 79
- 散文诗 / 86
- 金脑人的传说
- 献给想听开心故事的女士 / 93
- 两家客栈 / 97
- 诗人米斯特拉尔 / 103

母亲

——围城回忆录 / 111

倒霉的佐科夫兵 / 117

守卫达拉斯贡 / 123

巴黎的农民 / 136

记事员 / 140

亚瑟 / 145

最后一本书 / 151

三次警告 / 156

法兰西仙女 / 161

三十万法郎 / 165

渡船 / 169

沙漠旅行队驿站 / 174

前哨见闻 / 178

我的军帽 / 195

老两口 / 200

房屋出售 / 209

美食风景 / 214

海边收获 / 218

镜子 / 224

日本悲剧 / 228

安家 / 245

赛甘先生的山羊

——致巴黎抒情诗人皮埃尔·格兰古瓦先生 / 249

繁星

——一个普罗旺斯牧羊人的故事 / 257

阿尔勒姑娘 / 263

居居雷昂的神甫 / 268

戈歇神甫的药酒 / 275

在卡玛尔格 / 286

旗手 / 297

怀念兵营 / 304

最后一课

这天早晨我去上学，去得很晚，还没来得及到学校，心里却很害怕韩麦尔先生骂我，更何况他说要考问我们分词，但我连一个字也说不上来。我突然想逃学算了，到野外去玩玩岂不更好？

天气是那么暖和，多么晴朗的好天气啊！

一路上可以听见乌鸦在林子边鸣叫，锯木厂后边的草地上，一群普鲁士士兵正在操练。这些景象，可比分词规则有趣多了，但是我还是能管得住自己，提脚迅速向学校的方向跑去。

走过镇公所的时候，我看见许多人聚集在布告牌前面。这两年来，我们所有的坏消息几乎都是从那里传出来的：打了败仗啦，军事征用啦，司令部公布的各种命令啦。我虽然没有停下来，可是心里却不禁想：

“又出什么事情了？”

铁匠瓦赫特和他的学徒也挤在那里看着布告，当看见我从广场上跑过时，就朝着我大声嚷道：

“小家伙，不用那么快呀；今天去学校再晚，也不会迟到的！”

我一听就知道他在拿我开玩笑，于是上气不接下气地匆忙赶到韩麦尔先生的小院子里。

平日里，学校开始上课时，总会有一阵喧闹，有时甚至在街上也

能听见。课桌有的打开着，有的关上了，怕吵大家就捂着耳朵大声地背书啦，还有就是老师拿着大铁戒尺在桌子上紧敲着：

“安静一点，安静一点……”

我本打算就趁着那一阵喧闹偷偷地溜到自己的座位上，但是出乎意料的是偏偏这一天一切都是那么的安静，如同是星期日的早晨一般。从开着的窗子望进去，只见同学们都整整齐齐地端坐在自己的座位上；平日里严肃的韩麦尔先生呢，腋下夹着那把可怕的大戒尺，来来回回地踱着步子。我只能无奈地推开教室的门，在众目睽睽下走过静悄悄的教室，你们可以想象一下，当时我的脸有多红，心里有多害怕！

但是很奇怪，一点儿也没有有什么事儿。韩麦尔先生看见我，并没有想象中的生气，却是口气挺温和地对我说道：

“快点坐好，小弗郎士，你要是再不来的话，我们就要开始上课了。”

我从凳子上跨过，立刻在自己的课桌前坐下。等到心稍微平静了一点儿，我才注意到，韩麦尔老师今天穿上了他那份蛮帅气的绿色长礼服，还打着绉边的领结，头上也戴着那顶绣花的无边小黑丝帽。这一套衣帽，他只有在督学来视察及学校发奖的日子才穿戴出来。此外，我发觉整个教室里有一种不同寻常的庄严气氛。最令我吃惊的是，后面几排向来空着的长凳上坐着一些镇上的人们，他们和我们一样肃静。这中间有戴着三角帽的老奥赛，有以前的镇长，有从前的邮递员，另外还有一些其他的人。他们看上去一个个都面带愁容，而且老奥赛居然还带着本页边破损的旧识字课本，他将书打开，平放在膝头上，书上还横放着他那副大大的眼镜。

正当我对这一切感到无比诧异时，韩麦尔先生就登上了讲台，像

刚才和我说话一样，他用柔和却又不失严肃的嗓音对我们说：

“亲爱的孩子们，这将会是我最后一次给你们上课。因为柏林来了命令，从今后阿尔萨斯及洛林的学校一律只准许教授德语……新老师明天就会到这里了。今天将会是你们所上的最后一堂法语课了。我真心地希望你们都能认认真真听讲。”

这短短的几句话把我彻底震惊了。啊！那些坏家伙！原来张贴在镇政府门前的居然是这个坏消息！

这是我最后一堂法语课啊！……

但是我却连字都不会写！这么说来，我以后再也不能够学习法语了！我的法语也就到此为止了！……现在想来，我是如此后悔从前浪费了那么多时间，愧疚曾经逃课去掏鸟窝，去萨尔河上溜冰！我的那些课本——语法书啦，圣教史啦，就在刚刚还是那么的令人厌恶，背在身上是如此沉重，但是此刻它们却像我的老朋友一样，让我觉得难舍难分。

还有我们亲爱的韩麦尔先生，一想到他将要离去，以后再也无法见到他了，我就顿时忘记了过去所受的所有处罚和手上所挨的戒尺。

多可怜的人啊！

原来，他是为了给我们上这最后一堂法语课，才穿上了这套漂亮的盛装。到现在，我终于明白了为什么镇上许多老人此刻都静静地坐在教室的后面。他们这样做的原因，似乎是在后悔过去没有能够经常到学校来上课；却也好像是在向这位为我们努力工作了整整四十个春秋的老师表示衷心的感谢，也在向离去的祖国表达自己的敬意……

我就在这样的课堂上胡思乱想着，忽然听见老师在叫我的名字。该轮到我不背书了。但是假如我能从头至尾把这条大家都熟知的分词规则非常响亮清楚、不出一丁点差错地背诵出来，真的，不管付出什么

代价我都愿意！可糟糕的是，头几句我就搞乱了。站在凳子前，我的身体开始左右摇晃，心里极度难受，连头都不敢抬起来。却只听见韩麦尔先生如此对我说：

“我不会责怪你的，小弗朗士，你受到的处罚已经够多了……事情就是如此的。我们大家每天都在对自己说：‘算了吧，我的时间多的是。明天再学也行。’现在你们看看所发生的事情……啊！对于我们阿尔萨斯来说，最大的不幸就是总把对孩子的教育拖延到明天。所以现在那些傲慢的人有权利对我们说：‘怎么？你们声称自己是法国人？可是你们却连自己国家的语言都不会说、都不会写！’可怜的小弗朗士啊，在这所有的一切中，过失最大的却还不是你，我们每个人都都有很多该责备自己的地方。

“你们的父母大多数并不关心你们的教育。他们宁可选择把你们送到纱厂和地里干活，这样还可以帮他们挣几个钱。而至于我，难道就没有任何可以指责的地方吗？我不是也经常让你们丢掉学习，帮我在花园里浇灌花草树木吗？当我想要去钓鲮鱼的时候，难道我不是也毫不犹豫地给你们放假吗？……”

就这样，韩麦尔先生由一件事谈到另一件事，接着又开始对我们谈论法语。他说到法语是世界上最有力量的语言，最清晰、最严谨，我们应该要好好掌握它，永远不要忘记它。这是因为，当一个民族沦为奴隶的时候，只要牢牢掌握好自己的语言，就等于掌握了打开自己牢房的钥匙……接着，他拿起一本语法书，开始为大家朗诵课文。可使我感到惊奇的是，我理解的是那么透彻，他讲的一切都让我觉得很容易、很简单。我不禁寻思，我感觉我从来没有如此专心地听过课，而他似乎也从未如此耐心地讲解过。简直可以这样说，这可怜的人似乎是想在他离开前，把他所知的学问都教授给我们，一股脑儿地灌进

我们的脑子里。

语法课刚一结束，我们就开始上习字课。今天，韩麦尔先生特别给我们每人都准备了许多新字帖卡，卡上用漂亮的圆体字写着“法兰西，阿尔萨斯，法兰西，阿尔萨斯”。这些字贴卡被韩麦尔先生整齐地挂于课桌的横杆上面，如同一面面迎风招展的小国旗，在教室的每个角落里飘扬。每个人都是如此地全神贯注，教室里安静得可怕！除去笔尖在纸上摩擦所发出来的沙沙声，几乎其他什么声音都听不见。间或，会有几只金龟子从窗外飞进来；可是已经没有人再去注意它们了，甚至在我们中连年龄最小的学生也不例外，他们都在全神贯注地练习写“直杠”，那么认真，那么自觉，就好像这些笔画也都成了法语中不可或缺的一部分……教室的屋顶上，一大群鸽子正在低声咕咕地叫，我一边听一边想：

“他们应该不至于逼迫这群鸽子用德语来歌唱吧？”

我时不时地从书本中抬起双眼，只看见韩麦尔先生丝毫不动地坐在讲台后面，注视着周围的一切东西，似乎是要把学校这幢小房子里所有的东西都塞进自己的眼睛里一并带走似的……

请您试想一下，这四十年来，他一直都坐在这个位置上，在面前的是他的院子，还有一直一成不变的教室。只有教师里的凳子和课桌因为使用得太长太久，被磨得越发光亮了；院子里的胡桃树已经长高了，他亲手种下的啤酒花如今也已经爬满了窗户，不知不觉中已爬上了屋顶。这个可怜的人就要跟眼前所有的一切说再见了，听着他妹妹在楼上房间里来来回回走动、整理行李的声音，他是多么伤心多么难过啊！因为明天他们将要动身，永远地离开这个地方了！

可是他最终还是很有勇气地给我们上完了课。写字课结束以后，我们又上了一堂历史课；后来接着，年龄最小的孩子们开始一起唱着

念“ba, be, bi, bo, bu”。就连教室后面的老奥赛也戴上了他的眼镜，双手捧着破旧的识字课本，同那些小孩子们一起诵读。看得出来他也是十分专心的；他的嗓音可能是因为激动的缘故显得有些颤抖，听起来让人觉得是那么怪异，使得我们每一个人都既想笑又想哭。啊！我将永远地记住这最后一课……

忽然，教堂里的钟声敲响了十二下，紧接着祈祷的钟声也响了起来。此时此刻，普鲁士士兵出操归来的军号声也一同在我们的窗外猛然吹响……韩麦尔先生从讲台后的凳子上站了起来，一瞬间脸色惨白。在我看来，他似乎从来没有显得如此高大过。

“我的朋友们，”他激动地说道，“我亲爱的朋友们，我……我……”

但是，他的喉咙好似被什么东西堵住了，没能再继续把未说完的话说完。

这时，他突然转身朝向黑板，顺手拿起一支粉笔，用尽全身的力气，尽可能大地写下了几个大字：

“法兰西万岁！”

随后，他斜着身子站立在那里，头靠着墙，静静地一言不发，最后只是向我们做了个手势：

“下课了……你们都可以走了。”

柏林之围

我和韦医生一起沿着香榭丽舍大街向上坡道走去。一路上我们向那些已被炮弹轰炸得千疮百孔的墙壁和被霰弹茶扫过的坑坑洼洼的人行道，探索巴黎在被围困时期那段让人难以忘怀的历史。

就在我们即将要到达星形广场时，医生突然停下了脚步，指着前面那些簇拥在凯旋门周围街角上的、显得富丽堂皇的高楼大厦中的一幢对我说：

“您看到有一个阳台上四扇窗户都关着吗？在去年八月的月初——就是那个令人可怕的八月，当时到处动荡不安、多灾多难，我则被请到那里去医治一个突然中风的病人。病人是一个叫儒弗的上校，他曾经是第一帝国的一名胸甲骑兵，同时也是一个视荣誉和爱国精神比生命还重的老顽固。战争刚开始，他就搬到了香榭丽舍大街，还找了一套带有阳台的公寓住了下来……您猜猜这是为什么呢？他是为了要从阳台上亲眼目睹法国军队胜利凯旋的盛况……唉！可怜的老人呀！当维桑堡惨败的消息传来时，他才刚吃过饭离开餐桌。就在他看到战败公报上面拿破仑的名字时，如同遭了雷击般突然倒了下去。

“当我看到这位老兵时，他就直直地躺在房间的地毯上，满脸都是鲜血，一动也不动，好似头上挨了一棒。我想他站立起来的时候一

定很高大；因为就是光躺在地上，他也显得很魁梧。他相貌英俊潇洒，一口牙齿整齐洁白，满头白发微微卷曲着，八十岁左右的年纪，看上去让人觉得似乎只有六十多岁……他孙女跪在他的身边，已经泣不成声。一眼看去她和她爷爷长得很像。他们两人如果站在一起，您一定会说他们就像是用同一个模子刻出来的两枚精致的希腊钱币，只是一枚年代比较久远些，色彩较为暗淡些，表面稍微有些磨损；而另一枚则是光彩夺目，纯净清晰，完完全全保持着刚从模子里冲出来时的光泽和平滑质感。

“那孩子的悲恸触动了我。她父辈和祖辈都是军人出身，父亲就在麦克马洪的参谋部任职。躺在她身侧的这位身材魁梧的老人，可能让她想到了另一幅可怕的画面。我尽力去安慰她，但是说实话，我并没有抱太大的希望。老人患的是比较典型的偏瘫症，一个八十岁的老人得了这种病是很难治愈的。实际上，就在接下来的三天时间里，老人一直都处在昏迷状态中，一动不动……

“就在这个时候，有关于雷舍芬战事的消息传到了巴黎。不知道您是否还记得那有多么离奇。一直到晚上，几乎我们所有人都相信打了胜仗，两万普鲁士士兵都被歼灭，王储被俘虏……我不清楚这举国欢腾的回声是用什么样的方式、怎么通过磁波电流，传到瘫痪病人的病榻、传到这位可怜的老人耳朵里的；可是不管怎么说，当那天晚上，我来到他床头时，却发现他与前日完全不同了。眼睛里闪烁着明亮的光芒，舌头也不再那么僵硬了。他甚至有力气朝着我微笑，并且结结巴巴地对我说了两遍：‘胜——利——了！’

“‘对呀，上校，我们打了一个大胜仗！……’

“我把麦克马洪取得的光辉胜利阳详细地讲给了他听，慢慢地，